

© DRSC e.V. || Joachimsthaler Str. 34 || 10719 Berlin || Tel.: (030) 20 64 12 - 0 || Fax.: (030) 20 64 12 - 15
www.drsc.de - info@drsc.de

Diese Sitzungsunterlage wird der Öffentlichkeit für die FA-Sitzung zur Verfügung gestellt, so dass dem Verlauf der Sitzung gefolgt werden kann. Die Unterlage gibt keine offiziellen Standpunkte der FA wieder. Die Standpunkte der FA werden in den Deutschen Rechnungslegungs Standards sowie in seinen Stellungnahmen (Comment Letters) ausgeführt.
Diese Unterlage wurde von einem Mitarbeiter des DRSC für die FA-Sitzung erstellt.

FA NB – öffentliche SITZUNGSUNTERLAGE

Sitzung:	37. Sitzung FA NB / 18.03.2025 / 10:15 – 11:15 Uhr
TOP:	08 – Übersetzung E-Standards
Thema:	Austausch über aktuellen Arbeitsstand (ESRS E-Standards)
Unterlage:	37_08a_FA-NB_Übers_E-Standards_Basis

Vorbemerkungen

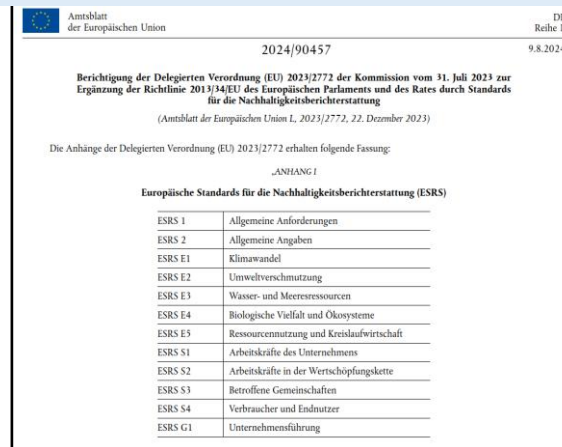


Zweistufiges Vorgehen der DRSC-AFRAC-Projektgruppe

englische Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom April 2024



deutsche Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom August 2024



DRSC-Analyse zur Berichtigung der aktuellen deutschen Sprachfassung des Set 1 der ESRS

Analyse der angeregten sprachlichen Änderungen zur Berichtigung am ESRS Set 1

Am 9. August 2024 veröffentlichte die Europäische Kommission eine zweite **Berichtigung** des Set 1 der European Sustainability Reporting Standard (ESRS, Delegierte Verordnung (EU) 2023/2772), welche ausschließlich die deutsche Sprachfassung betreffen.

Wesentliche Grundlagen für diese Berichtigung der deutschen Sprachfassung bildeten Rückmeldungen der deutschen und österreichischen Bundesministerien der Justiz (BMJ). Das DRSC übermittelte dem BMJ hierzu bereits im September 2023 eine **Auflistung** von Defiziten der deutschen Sprachfassung des ESRS Set 1 und empfahl darin umfangreiche sprachliche Änderungen. Das DRSC hat nunmehr analysiert, inwieweit die Änderungen übernommen worden sind. Im Ergebnis wurden ca. 75% der angeregten Änderungen von der Europäischen Kommission übernommen. Darüber hinaus hat die Europäische Kommission in einzelnen Fällen weitere sprachliche Änderungen vorgenommen.

Vom DRSC angeregte Änderungen, welche übernommen wurden, sind mit grüner Farbe hinterlegt. Änderungen, die nicht übernommen wurden, sind mit rot hinterlegt. Änderungen, die teilweise übernommen wurden, sind gelb hinterlegt. Änderungen, die nicht vom DRSC angeregt wurden, sind hellblau hinterlegt. Bei Angaben zu „weiteren Fundstellen“ in der Tabelle sind Folgeänderungen auch in anderen Teilen des ESRS Set 1 vorhanden. Nach Analysen anderer Institutionen umfassen die Folgeänderungen insgesamt ca. 8.200 Einzelpositionen.

Fachbegriff	Wahrgenommen durch Set 1	Begriff	Deutsche Übersetzung	Alternativvorschlag	Kommentar	Änderung angenommen	Änderung bzw. Anmerkungen
ESRS 1 (Gesamt)	ja	Übersicht über die ESRS, die unter dieser und unterhalb davon...	Übersicht über die Nachhaltigkeitsberichterstattungen und die Zusammenfassung der Informationen...	ESRS Zusammenfassung und Zusammenfassung der Informationen...	n.a.	ja	Keine Änderung notwendig.
ESRS 1 (Kapitel 1 & 2)	nein	Corporate reporting and related information...	Korporative Berichterstattung und verwandte Informationen...	Korporative Berichterstattung und verwandte Informationen...	n.a.	ja	Korporative Berichterstattung und Berichterstattung von Tochterunternehmen.
ESRS 1 (Kapitel 2 - Übersichts)	nein	Übersicht über die ESRS, die unter dieser und unterhalb davon...	Übersicht über die Nachhaltigkeitsberichterstattungen und die Zusammenfassung der Informationen...	ESRS Zusammenfassung und Zusammenfassung der Informationen...	n.a.	ja	In der deutschen Version hat es sich um die Übersetzung des „Overview“ auf die Aspekte „Corporate Reporting“ und „Corporate Reporting“ gehandelt. Überprüfen die deutsche Version auf eine korrekte Übersetzung und eventuelle sprachliche Änderungen. Überprüfen die deutsche Version auf eine korrekte Übersetzung und eventuelle sprachliche Änderungen. Überprüfen die deutsche Version auf eine korrekte Übersetzung und eventuelle sprachliche Änderungen.

Stufe 1

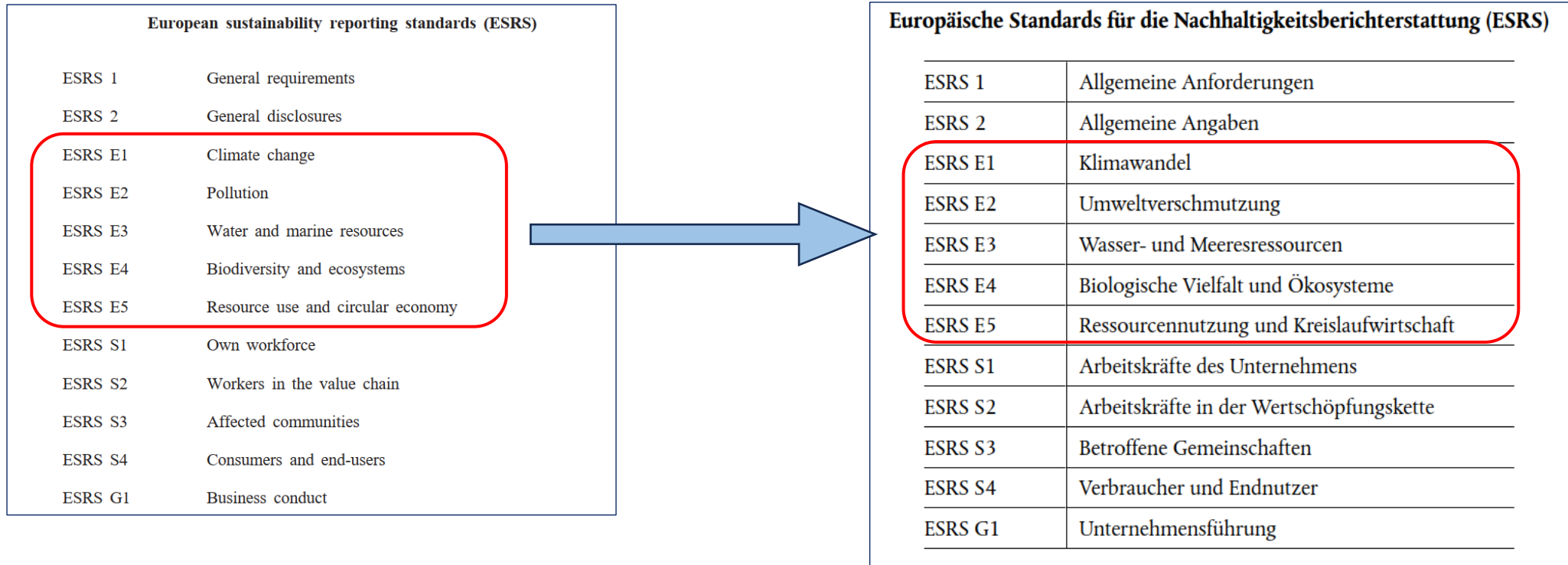
Systematische Erfassung von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) im Set 1 der ESRS, welche die Grundlage bilden wird für:

Stufe 2

Deutschsprachige Übersetzung der VSME ESRS

Vorbemerkungen

E-Standards der ESRS



Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
include the total GHG emissions in the numerator and overall net revenue in the denominator / total net revenue	es trägt die THG-Gesamtemissionen in den Zähler und die Nettogesamterlöse in den Nenner ein / Nettogesamterlöse	ESRS E1 AR 53(c), ESRS E1 AR 54 Tabelle, ESRS E1 AR 55 Tabelle, ESRS E1 AR 71(b)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Umsatzerlöse	<ul style="list-style-type: none">• Es sind die Umsatzerlöse gemeint und nicht alle Arten von Erlösen• In der Tabelle zu ESRS E1 AR 54 wird "net revenue" nur noch mit "Nettoerlös" übersetzt.• In Art. 2 Absatz 5 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU) wird „net turnover“ mit „Nettoumsatzerlöse“ übersetzt.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
If these cannot be directly cross-referenced, as a quantitative reconciliation of each to the relevant line item or disclosure in the financial statement using the below tabular format:	durch einen quantitativen Abgleich mit jedem Posten oder jeder Angabe im Abschluss unter Verwendung des nachstehenden Tabellenformats, wenn kein direkter Querverweis hergestellt werden kann	ESRS E1 AR 77 (b)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
durch einen quantitativen Abgleich mit den entsprechenden/relevanten Posten oder Angaben im Abschluss ...	in der deutschen Übersetzung fehlt der Hinweis darauf, dass sich der Abgleich "nur" auf die "entsprechenden" Posten und Angaben bezieht und nicht auf alle.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
In Phase 1, to locate where in its own operations and its upstream and downstream value chain the interface with nature takes place, the undertaking may consider: (a) the site locations of direct assets and operations and related upstream and downstream activities across the value chain	Zur Feststellung des Ortes, an dem sich im eigenen Betrieb und innerhalb seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette die Schnittstelle zur Natur befindet, kann das Unternehmen in Phase 1 Folgendes berücksichtigen: a) die Standorte, an denen sich die direkten Vermögenswerte befinden und an denen die Tätigkeiten sowie die damit verbundenen vor- und nachgelagerten Tätigkeiten entlang der Wertschöpfungskette stattfinden,	ESRS E2 AR 5(a) ESRS E3 AR 5(a) ESRS E4 AR 7(a)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
eigene Vermögenswerte	d.h. im unmittelbaren Besitz des Unternehmens

Beispiele für Fachbegriffe



DRSC

Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>engagement with affected stakeholders/ Political engagement / undertaking's engagement with stakeholders / Where actions extend to upstream or downstream value chain engagements, the undertaking shall provide information on the types of actions reflecting these engagements</p>	<p>Zusammenarbeit mit betroffenen Interessenträgern / Politisches Engagement / Zusammenarbeit des Unternehmens mit den Interessenträgern / Erstrecken sich die Maßnahmen auf Engagements in der vor- oder nachgelagerten Wertschöpfungskette, so legt das Unternehmen Informationen über die Arten von Maßnahmen vor, die diesen Engagements Rechnung tragen.</p>	<p>ESRS 1 Tz. 24, Tz. 61(b) v., AR 16 (Tabelle - Unterthema zu G1) ESRS E2 AR 13</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<p>Einbindung von Stakeholdern / Erstrecken sich die Maßnahmen auf die vor- oder nachgelagerten Wertschöpfungskette, so legt das Unternehmen Informationen über die Arten von Maßnahmen vor.</p>	<p>„Politisches Engagement“ ist passend. Im Zusammenhang mit Interessenträgern ist der Begriff „Einbindung“ passender als der Begriff „Zusammenarbeit“. Im letzten Fall kann auf die Übersetzung von „engagement“ verzichtet werden.</p>

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
cost for eliminating and remediating the respective pollution of air, water and soil / ...and water withdrawn and treated for remediation purposes .	die Kosten für die Beseitigung und Sanierung der jeweiligen Verschmutzung von Luft, Wasser und Boden / und zu Sanierungszwecken behandelte Wasser einbeziehen.	ESRS E2 AR 31(a) ESRS E3 AR 24

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
... / und das zu Sanierungszwecken entnommene und aufbereitete Wasser einbeziehen.	Sanierung bei Boden und Wasser <u>aber</u> Luft wird verbessert. Sanierung im Sinne von Verbesserung und Wiederherstellung eines Ursprungszustandes. Bei Wasser kann in diesem Zusammenhang auch von „Wasseraufbereitung“ gesprochen werden.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The undertaking may include an assessment of its related products and services at risk over the short-, medium- and long-term , explaining how these are defined, how financial amounts are estimated, and which critical assumptions are made.	Das Unternehmen kann eine Bewertung seiner verbundenen kurz-, mittel- und langfristig risikobehafteten Produkte und Dienstleistungen vorlegen, in der erläutert wird, wie diese definiert werden, wie die finanziellen Beträge geschätzt werden und welche kritischen Annahmen zugrunde gelegt werden.	ESRS E2 AR 33 ESRS E3 AR 33 ESRS E4 AR 39 ESRS E5 AR 35

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Das Unternehmen kann eine Bewertung der <u>damit</u> verbundenen kurz-, mittel- und langfristig risikobehafteten Produkte und Dienstleistungen vorlegen ...	damit = bezogen auf das spezifische Risiko aus dem jeweiligen E-Standard, z.B. mit Wasser- und Meeresressourcen]

Beispiele für Fachbegriffe

Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The undertaking shall disclose how its biodiversity and ecosystem impacts, dependencies, risks and opportunities originate from and trigger adaptation of its strategy and business model.	Das Unternehmen hat anzugeben, inwiefern sich seine Auswirkungen, Abhängigkeiten, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen aus der Anpassung seiner Strategie und seines Geschäftsmodells ergeben und diese auslösen.	ESRS E4 Tz. 11

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Das Unternehmen hat anzugeben, inwiefern sich seine Auswirkungen, Abhängigkeiten, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen aus seiner Strategie und dem Geschäftsmodell ergeben und Anpassungen dieser auslösen.	Originalübersetzung ist schwer verständlich und scheint nur noch auf die Anpassungen abzielen, was im englischen Originaltext aber nicht so zu verstehen ist. s. alternative Übersetzung

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
water recycling / water treatment / reclaiming of water / stormwater drain rehabilitation	Wasseraufbereitung / Aufbereitung von Wasser / Aufbereitung von Wasser / Regenwasseraufbereitung	ESRS E2 Tz. 7(b) ESRS E3 Tz. 12(a) ii., Tz. 18(c), AR 21

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Wiederaufbereitung von Wasser / Wasseraufbereitung/Abwasserbehandlung / Rückgewinnung von Wasser Sanierung von <u>Regenwasserkanälen/-abläufen</u>	<ul style="list-style-type: none">• Im allgemeinen Sinne sollte „water treatment“ als „Wasseraufbereitung“ übersetzt werden.• Im Zusammenhang mit Abwasser sollte jedoch von „Abwasserbehandlung“ gesprochen werden.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
ecosystem services	Ökosystemdienstleistungen	ESRS E2 AR 4(b) ESRS E3 AR 8(a) ESRS E4 Tz. 17(b), (e) iii.
priority services	prioritäre Dienstleistungen / vorrangige Leistungen	ESRS E3 AR 18(b) ESRS E4 Tz. 17(e) iii.

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Ökosystemleistungen	---
wichtigste Leistungen	keine Dienstleistungen, sondern wichtigste Leistungen (der Ökosysteme)

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>The objective of this Disclosure Requirement is to provide an understanding of: ...</p> <p>the undertaking's waste reduction and waste management strategy, the extent to which the undertaking knows how its pre-consumer waste is managed in its own activities.</p>	<p>Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis für Folgendes zu vermitteln: ...</p> <p>die Strategie des Unternehmens zur Verringerung des Abfallaufkommens und zur Abfallbewirtschaftung, und inwieweit das Unternehmen über Kenntnisse darüber verfügt, wie seine Abfälle vor dem Verbrauch im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten bewirtschaftet werden.</p>	<p>ESRS E5 Tz. 34(b)</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<p>„pre-consumer waste“</p>	<p>Problematisch ist hierbei die Übersetzung von „pre-consumer waste“.</p> <p>Es geht um Abfall, der vor dem Verkauf beim Unternehmen anfällt, z. B. durch abgelaufene Lebensmittel, nicht verkaufte Produkte, Textilreste von Schnittmustern, Metallspäne aus der Bearbeitung, überschüssiges Verpackungsmaterial oder auch falsch gedruckte Artikel bzw. fehlerhafte Produkte.</p>

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
the prioritisation of the avoidance or minimisation waste (Re-use, Repair, Refurbish, Remanufacture and Repurpose) over waste treatment (Recycling).	die Priorisierung der Vermeidung oder Minimierung von Abfällen („Reuse, Repair, Refurbish, Remanufacture and Repurpose“ (ablehnen, überdenken, verringern, wiederverwenden, reparieren, aufbereiten, wiederaufarbeiten, umfunktionieren)) gegenüber der Abfallbehandlung (Recycling).	ESRS E5 AR 9(b)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
wiederverwenden, reparieren, aufbereiten, wiederaufbereiten, umfunktionieren	<ul style="list-style-type: none">• Die aufgezählten Prinzipien der Kreislaufwirtschaft basieren auf dem 9R-Konzept, das aus einer Publikation der EU-Kommission von 2020 stammt [10R-Konzept ohne „Recover“] (siehe S. 7-9: https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ca9846a8-6289-11ea-b735-01aa75ed71a1)• In der deutschen Übersetzung werden jedoch die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft R1–R8 aufgeführt, während in der englischen Variante nur R4–R8 genannt werden.“

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
... specify whether the data has been modelled or sourced from direct measurements, such as waste transfer notes from contracted waste collectors angeben, ob die Daten modelliert wurden oder aus direkten Messungen stammen, z. B. Abfallübertragungsbelege von vertraglich gebundenen Abfallsammlern .	ESRS E5 AR 33(c)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
z.B. Entsorgungsnachweise von beauftragten Entsorgungsunternehmen .	Abhängig von der Abfallart kann die Beauftragung auf befugte Entsorgungsunternehmen beschränkt sein.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
the sectors or business units that are interfacing with water or marine resources in these priority locations / In phase 2, to evaluate its impacts and dependencies for each priority location identified under AR 5, the undertaking may:	die Sektoren oder Geschäftsbereiche, die an diesen vorrangigen Orten eine Schnittstelle mit Wasser- oder Meeresressourcen bilden / Zur Bewertung seiner Auswirkungen und Abhängigkeiten für jeden im Rahmen von AR 5 ermittelten prioritären Standort kann das Unternehmen in Phase 2	ESRS E3 AR 5(c), AR 8

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
identifizierte Orte	„identifizierte Orte“ im Sinne von "vorrangig zu betrachten" und "vorrangig in Erwägung zu ziehen"

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>non-respect of permits or allocations / organisation-specific allocations / whether ecological thresholds and allocations of impacts to the undertaking were applied when setting targets. / violation of biodiversity-related rights, permits or allocations / how the metrics integrate ecological thresholds (e.g., the biosphere integrity and land-system change, planetary boundaries) and allocations;</p>	<p>Nichteinhaltung von Genehmigungen oder Zuteilungen / organisationsspezifische Aufteilungen / ob bei der Festlegung der Ziele ökologische Schwellenwerte und die Zuteilung der Auswirkungen auf das Unternehmen angewandt wurden. / Verstöße gegen Rechte, Genehmigungen oder Zuteilungen im Zusammenhang mit der biologischen Vielfalt / inwiefern ökologische Schwellenwerte (z. B. die Integrität der Biosphäre und Landsystemwandel, die Belastbarkeitsgrenzen des Planeten) und Aufteilungen in die Kennzahlen einbezogen werden,</p>	<p>ESRS E3 AR 13(a), AR 22 ESRS E4 Tz. 32(a), AR 9(b)i., AR 27(e) ESRS E5 Tz. 26(c), AR 14</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Auflagen	Die Übersetzung mit „Zuteilungen“ ist im Kontext eines Emissionshandelssystems sinnvoll, z. B. bei CO ₂ -Emissionen. Im Naturschutz spricht man eher von Auflagen oder der Einhaltung zulässiger Grenzwerte.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Other approaches and methodologies may be applied to assess how transition risks may affect the future financial position of the undertaking.	Es können weitere Ansätze und Methoden angewandt werden, um zu bewerten, wie sich Übergangsrisiken auf die künftige Finanzlage des Unternehmens auswirken können.	ESRS E1 AR 75

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Es können auch andere Ansätze ...	i.S.v. alternative Ansätze und Methoden; nicht zusätzlich.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The amounts referred in paragraph 28 shall be consolidated amounts including the emissions from those facilities over which the undertaking has financial control and those over which it has operational control .	Bei den in Absatz 28 genannten Mengen handelt es sich um konsolidierte Mengen, einschließlich der Emissionen aus den Anlagen, über die das Unternehmen die finanzielle Kontrolle hat, und den Anlagen, über die das Unternehmen die betriebliche Kontrolle hat.	ESRS E2 Tz.29

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
... über die das Unternehmen die operative Kontrolle hat.	"operational control" ist im Glossar aufgenommen und wird dort mit "operative Kontrolle" übersetzt

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Marine resources are defined according to their use by human societies and must be considered in relation to the pressure they are subject to. Some of the pressure indicators are presented in other ESRS, namely microplastics and emissions to water in ESRS E2 and plastic waste in ESRS E5.	Meeresressourcen werden entsprechend ihrer gesellschaftlichen Nutzung durch den Menschen definiert und müssen im Verhältnis zu dem Druck , dem sie ausgesetzt sind, betrachtet werden. Einige der Druckindikatoren sind in anderen ESRS aufgeführt, nämlich Mikroplastik und Emissionen ins Wasser im ESRS E2 und Kunststoffabfälle im ESRS E5.	ESRS E3 AR 11

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
pressure = Belastung pressure indicators = Belastungsindikatoren	„Belastung“ ist ein besserer Begriff; wird auch in ESRS E4 AR 30(c) verwendet.

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Adjusting items	Ausgleichsposten	ESRS E1 AR 77 (b) Tabelle

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Überleitungsposten	In der Tabelle soll eine Überleitungsrechnung dargestellt werden, die von den "Buchwerten der Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse, die für wesentliche physische Risiken oder Übergangsrisiken anfällig sind" auf die "Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse im Abschluss" überleitet. Die Differenz zwischen diesen beiden Positionen wird als "Ausgleichsposten" bezeichnet und ist damit grob missverständlich.

Beispiele für Fachbegriffe



Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
prevention, control , elimination or reduction	Verhinderung/Vermeidung, Verminderung , Beseitigung oder Verringerung/Reduktion	ESRS E2 Tz. 3, Tz. 4
The undertaking shall indicate, with regard to its own operations and its upstream and downstream value chain, whether and how its policies address the following areas where material: mitigating negative impacts related to pollution of air, water and soil including prevention and control	Das Unternehmen hat in Bezug auf seine eigenen Tätigkeiten und seine vor- und nachgelagerte Wertschöpfungskette anzugeben, ob und wie seine Konzepte auf die folgenden Bereiche ausgerichtet sind, wenn diese wesentlich sind: Minderung der negativen Auswirkungen im Zusammenhang mit Luft-, Wasser- und Bodenverschmutzung, einschließlich Vermeidung und Verminderung	ESRS E2 Tz.15(a)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	Originalübersetzung kommt vermutlich aus der IPPC-Richtlinie (RICHTLINIE 2008/1/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES), die 2010 mit in die RICHTLINIE 2010/75/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES über Emissionen aus Industrie und Tierhaltung (integrierte Vermeidung und Verminderung der Umweltverschmutzung) überführt wurde. Übersetzung von „ control “ erfolgte dort mit dem deutschen Wort „ Verminderung “ IPPC = Integrated pollution prevention and control

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>When disclosing the information on GHG removals and storage from the undertaking's own operations and its upstream and downstream value chain ... the undertaking shall describe: ...</p> <p>how the risk of non-permanence is managed, including determining and monitoring leakage and reversal events, as appropriate.</p>	<p>Bei der Angabe der ... verlangten Informationen über die Entnahme und Speicherung von Treibhausgasen im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten und innerhalb seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette muss das Unternehmen in Bezug auf jede Entnahme- und Speicheraktivität ... erläutern, wie das Risiko der Nichtdurchlässigkeit angegangen wird, gegebenenfalls einschließlich der Feststellung und Überwachung von Leckagen und Umkehrereignissen.</p>	<p>ESRS E1 AR 57(d)</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<p>fehlende Dauerhaftigkeit oder Nicht-Dauerhaftigkeit</p>	<p>Laut "Land Use, Land-Use Change, and Forestry (LULUCF): Guidance for GHG Project Accounting" ist "permanence" definiert als "The longevity of a carbon pool and the stability of its stocks within its management and disturbance environment." (p.13) "... by making conservative estimates or creating a management plan to <u>minimize unintentional releases of carbon dioxide to the atmosphere ...</u>" (p. 12) Zudem wird "permanence" im Glossar unter dem Stichpunkt "Anerkannte Qualitätsstandards für CO2- Zertifikate" als "Dauerhaftigkeit" übersetzt.</p>

Beispiele für Fachbegriffe

Auf Übersetzungen verzichten

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
consider, as far as applicable, the GHG Protocol Corporate Standard (version 2004), Product Standard (version 2011), Agriculture Guidance (version 2014), Land use, land-use change, and forestry Guidance for GHG project accounting (version 2006);	Gegebenenfalls berücksichtigt es den Unternehmensstandard (Fassung von 2004), den Produktstandard (Fassung von 2011), die Leitlinien für die Landwirtschaft (Fassung von 2014) und die Leitlinien für Landnutzung, Landnutzungsänderung und Forstwirtschaft für die Rechnungslegung bei THG-Projekten (Fassung von 2006) des THG-Protokolls ,	ESRS E1 AR 58(a) , siehe auch Verweise aufs GHG Protocol in ESRS E1 Ar 46(a), (c), (d), AR 45(a), (d), AR 39 (d)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	Der englische Titel sollte beibehalten werden , da die Unterlagen ausschließlich in englischer Sprache verfügbar sind (vgl. https://ghgprotocol.org/standards-guidance)

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The total assets amount is the carrying amount on the balance sheet at the reporting date .	Der Gesamtbetrag der Vermögenswerte entspricht dem Bilanzbuchwert zum Berichtsdatum .	ESRS 1 Tz. 128(a), ESRS E1 AR 73(c)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Abschlussstichtag	Abschlussstichtag ist der passendere Begriff

Beispiele für Fachbegriffe



Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Material climate-related physical risks and transition risks may affect the undertaking's financial position (e.g., owned assets, financially-controlled leased assets, and liabilities), performance (e.g., potential future increase/ decrease in net revenue and costs due to business interruptions, increased supply prices resulting in potential margin erosions), and cash flows.	Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage des Unternehmens (z.B. eigene Vermögenswerte, finanziell kontrollierte geleaste Vermögenswerte und Verbindlichkeiten), die Wertentwicklung (z. B. potenzielle künftige Zunahmen/Rückgänge der Nettoumsatzerlöse und -kosten aufgrund von Geschäftsunterbrechungen oder höheren Lieferpreisen, die möglicherweise dazu führen, dass Gewinnspannen einbrechen) sowie seine Zahlungsströme beeinträchtigen.	ESRS E1 AR 67

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage ... , die Ertragslage ... sowie die Zahlungsströme des Unternehmens beeinträchtigen.	"performance" wird zwar in den ESRS mit "Leistung" übersetzt; "financial performance" wird aber als "Ertragslage" übersetzt; dieser Begriff wird zudem im nachfolgenden Absatz (ESRS E1 AR 68) genutzt.



DRSC

Vielen Dank!